

Báo thông tin đa ngôn ngữ Thành phố Sanda



さんだしやくしょからのお知らせ【Số tháng 10 năm 2026】



三田市人権 共生推進課 〒669-1595 三田市三輪2-1-1 Sanda-shi Ban xuc tien cộng sinh và nhân quyền 669-1595 Sanda-shi, Miwa 2-1-1

Ngày thường : 079-559-5023 / FAX : 079-563-7776 / E-mail : jinken_u@city.sanda.lg.jp

ミニトーク・展示「ベトナムのまちと文化」

ベトナム・ダナンの街や人、日本語教育の状況などについて紹介します。

◆いつ

・ミニトーク＝10月17日(土) 16:00～17:00

・展示＝10月18日(日)～10月25日(日)

◆ところ＝まちづくり協働センター 情報交流広場

◆お金はかかりません。◆申込はかかりません。

【問合せ】国際交流プラザ(Kokusaikoryu Plaza)

10時～17時(昼休みを除く) 火曜休

☎079-559-5164 FAX : 079-559-5173

Email : kippy-kokusaip@herb.ocn.ne.jp



防災マップづくり

自分が住む街を実際に歩いて、災害が起きたときに危険な場所や、安全な場所を探してみよう。

いろいろな災害食の試食や、食べ比べをします。

◆いつ＝11月1日(日) 10:30～16:00

◆ところ＝まちづくり協働センター 多目的ホール

◆対象＝防災に関心のある外国人

◆定員＝20人(先着) ◆講師＝三田市危機管理課

◆お金はかかりません。

◆申込＝10月25日(日)までに申込フォームかメールにて ◆その他＝通訳を希望する場合は、10月25日(日)までに申し込んでください

【申込・問合せ】三田市国際交流協会

(Sandashi Kokusai Koryu Kyokai)

☎079-559-5164 FAX : 079-559-5173

E-mail : office@sia-japan.org

10時～17時(昼休みを除く) 火曜休



多言語対応アプリ「カタログポケット」を使ってください

広報誌を10言語に翻訳したり、音声で読み上げたりすることができます。※通信費がかかります。

詳しくは市ホームページを確認してください。

【問合せ】人権共生推進課

(Jinkenkyoseisuishinka)

☎079-559-5023 FAX : 079-563-7776



Buổi nói chuyện ngắn & Triển lãm “Phổ phường và Văn hóa Việt Nam”

Giới thiệu về phố phường, con người Đà Nẵng (Việt Nam) cũng như tình hình giáo dục tiếng Nhật, v.v. nơi đây.

◆Ngày giờ

・Buổi nói chuyện ngắn＝Ngày 17 tháng 10 (Thứ 7) 16:00～17:00

・Triển lãm＝Ngày 18 tháng 10 (Chủ Nhật)～Ngày 25 tháng 10 (Chủ Nhật)

◆Địa điểm＝Trung tâm hợp tác xây dựng thành phố

I Khu vực giao lưu thông tin

◆Miễn phí. ◆Không cần đăng ký trước.

【Hỏi đáp】Plaza Giao lưu quốc tế

10:00 - 17:00 (Trừ thời gian nghỉ trưa) Nghỉ các thứ 3 hàng tuần

☎079-559-5164 FAX: 079-559-5173

Email: kippy-kokusaip@herb.ocn.ne.jp

Lập bản đồ phòng chống thiên tai

Hãy cùng đi bộ thực tế quanh khu phố nơi mình sinh sống để tìm những địa điểm nguy hiểm cũng như những nơi an toàn khi xảy ra thiên tai.

Chương trình cũng sẽ tổ chức dùng thử và so sánh hương vị của nhiều loại thực phẩm dự phòng thiên tai khác nhau.

◆Ngày giờ＝Ngày 1 tháng 11 (Chủ Nhật) 10:30～16:00

◆Địa điểm＝Trung tâm hợp tác xây dựng thành phố

Hội trường đa năng

◆Đối tượng＝Người nước ngoài quan tâm đến phòng chống thiên tai

◆Số người tối đa＝Giới hạn 20 người đăng kí đầu tiên

◆Diễn giả＝Phòng Quản lý khủng hoảng thành phố Sanda

◆Miễn phí.

◆Đăng kí＝Trước ngày 25 tháng 10 (Chủ Nhật), thông qua đơn đăng ký hoặc email.

◆Thông tin khác＝Trường hợp mong muốn sử dụng thông dịch, vui lòng đăng kí trước ngày 25 tháng 10 (Chủ Nhật).

【Đăng kí và Hỏi đáp】Hiệp hội giao lưu quốc tế Sanda

☎079-559-5164 FAX: 079-559-5173

E-mail: office@sia-japan.org

10:00～17:00 (Trừ thời gian nghỉ trưa)

Nghỉ các thứ 3 hàng tuần



Hãy sử dụng ứng dụng hỗ trợ đa ngôn ngữ “Catalog Pocket”

Ứng dụng có thể dịch tập san thông tin cộng đồng sang 10 ngôn ngữ và đọc bằng giọng nói.

* Tốn phí truy cập internet khi sử dụng.

Cụ thể xin hãy xác nhận tại trang web của thành phố.

【Đăng kí và Hỏi đáp】Ban xúc tiến cộng sinh và nhân quyền

☎079-559-5023 FAX: 079-563-7776

さんだ秋の観光と味覚まつり 2026

三田でとれた野菜などを使った料理・スイーツを楽しむことができます。また、飲食の他にも、たくさんの体験を楽しむことができます。ぜひ来てください！

◆いつ=10月4日(日) 10:00~15:00

◆ところ=郷の音ホール駐車場

◆内容

①三田の食材を使った飲食ブース

②買い物ができるブースやこども縁日のブース

③ステージ=キッズダンスや吹奏楽の演奏があります。

④三田でとれた生黒大豆枝豆のつかみ取り<有料>

※当日10:00 から整理券を配ります。

⑤抽選会=来場者アンケートに答えると14:30からの大抽選会に参加できます。同時に会場内で使える300円のお買い物券も抽選で当たります。

⑥スタンプラリー=ブースで買い物をして3個スタンプを集めると抽選でプレゼントをもらえます。

【問合せ】(一般社団法人)三田市観光協会事務局

☎079-561-2241 FAX : 079-550-9011

E-mail : sanda-kankou0039@office.eonet.ne.jp

土・日・祝 休



フラワータウンフェスタ 2026

フラワータウンで、こどもたちがおもしろく楽しむ日！

◆いつ=11月3日(火・祝) 10:00~16:00

◆ところ=フラワータウン センター地区

(兵庫県立人と自然の博物館・深田公園周辺)

◆内容

①企業体験エリア=色々な企業が「学びや体験」を提供します。

②働く車エリア=いつもはあまり見ることができない働く車から、馴染みのある車まで見ることができます！

③飲食エリア=地元の味覚を楽しんでください。

④音楽エリア=みんなが楽しめる音楽ステージ！

・他にも楽しいイベントが盛りだくさん♪

◆その他=企画の内容は変わることがあります。天気がひどく悪いときなどは中止することがあります。車を置くところはあります。電車やバスで来てください。

【問合せ】都市デザイン課

☎079-559-5127 FAX : 079-559-7400



Lễ hội Du lịch và Ẩm thực mùa thu Sanda 2026

Bạn có thể thưởng thức các món ăn và đồ ngọt được làm từ rau củ, v.v. thu hoạch tại Sanda. Bên cạnh ẩm thực, bạn còn có thể tận hưởng rất nhiều hoạt động trải nghiệm khác. Hãy đến tham gia nhé!

◆Ngày giờ=10:00 – 15:00 ngày 4 tháng 10 (Chủ Nhật)

◆Địa điểm= Tại bãi đậu xe Hội trường Sato no Ne

◆Nội dung

① Gian hàng ẩm thực sử dụng nguyên liệu địa phương Sanda

② Gian hàng mua sắm và gian hàng lễ hội dành cho trẻ em

③ Sân khấu= Có tiết mục nhảy/múa thiếu nhi và biểu diễn nhạc kèn

④ Hoạt động nhồi đầy túi đậu nành đen tươi (edamame) đã thu hoạch tại Sanda <có thu phí>

* Vào ngày diễn ra sự kiện, sẽ phát phiếu đánh số thứ tự từ lúc 10:00.

⑤ Bốc thăm trúng thưởng= Nếu trả lời phiếu khảo sát dành cho người tham dự, bạn có thể tham gia chương trình bốc thăm lớn bắt đầu từ 14:30. Đồng thời, bạn cũng có cơ hội trúng phiếu mua hàng trị giá 300 yên qua bốc thăm, có thể sử dụng tại địa điểm tổ chức sự kiện.

⑥ Thu thập con dấu= Mua hàng tại các gian hàng và thu thập đủ 3 con dấu, bạn sẽ có cơ hội nhận được quà tặng qua hình thức bốc thăm.

【Hỏi đáp】Văn phòng Hiệp hội Du lịch thành phố Sanda

☎079-561-2241 FAX : 079-550-9011

E-mail : sanda-kankou0039@office.eonet.ne.jp

Nghỉ các Thứ 7, Chủ Nhật, ngày lễ

Lễ hội Flower Town 2026

Ngày hội để trẻ em thỏa sức vui chơi tại Flower Town!

◆Ngày giờ=10:00 – 16:00 ngày 3 tháng 11 (Thứ 3, ngày lễ)

◆Địa điểm= Khu vực trung tâm Flower Town

(Xung quanh Bảo tàng Con người và Thiên nhiên tỉnh Hyogo và Công viên Fukada)

◆Nội dung

①Khu vực trải nghiệm doanh nghiệp= Nhiều doanh nghiệp khác nhau sẽ mang đến các hoạt động “học hỏi và trải nghiệm”

②Khu vực trưng bày xe phục vụ công việc= Có thể xem nhiều loại xe phục vụ công việc, từ những loại xe thường khó có dịp được nhìn thấy đến những loại xe quen thuộc!

③Khu vực ẩm thực= Hãy thưởng thức hương vị của ẩm thực địa phương.

④Khu vực âm nhạc= Sân khấu âm nhạc dành cho tất cả mọi người cùng tận hưởng!

・ Bên cạnh đó, còn nhiều hoạt động thú vị khác!

◆Thông tin khác= Nội dung của chương trình có thể thay đổi. Sự kiện có thể bị hủy trong trường hợp thời tiết quá xấu. Ở đây không có bãi đỗ xe ô tô, vui lòng đến bằng tàu điện hoặc xe buýt.

【Hỏi đáp】Phòng Thiết kế Đô thị

☎079-559-5127 FAX : 079-559-7400



「定期購入」に注意してください

◆「初回〇円」「お試し価格」でも、「定期的に購入しなければならぬ」という条件がついていることがあります。注文する前に、事業者の情報や買う回数、2回目より後の値段、返品・解約条件を確認してください。

◆三田市消費生活センター（☎079-559-5059 FAX : 079-563-8001）

・悪質商法、契約トラブル、多重債務、製品事故など消費生活について相談することができます。

・いつ＝月曜～金曜、第2・4土曜 10:00～17:00

※他のときに相談したい人は、「消費者ホットライン」

☎188に電話してください。



市役所や学校での手続きに通訳ボランティアを派遣します

外国人市民が市役所や学校での手続きをする時に、通訳ボランティアを派遣します。

◆利用できる人＝三田市に住民登録をしている日本語に不慣れな外国人、三田市内で働いている人、三田市内の学校に通っている人など

◆利用できる場合は市役所での手続き（国民健康保険手続きなど）、乳幼児健診、市が実施する相談業務、学校の入学手続きや保護者懇談など

※通訳時間が4時間を超える場合、病院での通訳などは利用できません。

◆申し込み期限＝通訳を希望する日の7日前まで

◆お金はいりません。

市役所や学校から受け取った文書をボランティアが翻訳します

市役所や学校から受け取った文書、市役所や学校に提出する文書をボランティアが翻訳します。

◆利用できる人＝三田市に住民登録をしている日本語に不慣れな外国人、三田市内で働いている人、三田市内の学校に通っている人など

◆利用できる場合は外国人が市や学校に提出する文書または市や学校から受け取った文書

※翻訳者を証明するためのサインなどが必要なものは利用できません。

◆申し込み期限＝翻訳文が欲しい日の10日前まで

◆お金はいりません。

【申込み・問合せ】人権共生推進課（Jinkenkyosei suishinka）☎079-559-5023 FAX : 079-563-7776
E-mail : jinken_u@city.sanda.lg.jp



Hãy cẩn trọng với hình thức “Mua hàng định kỳ”

◆ Dù có nội dung “Giá lần đầu 〇 yên” hay “Giá dùng thử”, sản phẩm vẫn có thể đi kèm điều kiện “bắt buộc phải mua hàng định kỳ”. Trước khi đặt hàng, vui lòng kiểm tra thông tin đơn vị kinh doanh, số lần phải mua, giá từ lần thứ 2 trở đi, cũng như các điều kiện trả hàng và hủy hợp đồng.

◆ Trung tâm Tư vấn Đời sống Tiêu dùng thành phố Sanda（☎079-559-5059 FAX : 079-563-8001）

・ Bạn có thể được tư vấn về các vấn đề trong đời sống tiêu dùng như các hình thức kinh doanh bất chính, rắc rối về hợp đồng, nợ chồng chất, tai nạn/sự cố do sản phẩm gây ra, v.v..

・ Ngày giờ＝Thứ Hai đến Thứ Sáu, Thứ Bảy tuần thứ 2 và thứ 4, 10:00-17:00

* Nếu muốn được tư vấn vào thời gian khác, vui lòng gọi đến “Đường dây nóng hỗ trợ Người tiêu dùng” theo số ☎188.



Cử tình nguyện viên phiên dịch tới giúp đỡ làm thủ tục tại tòa thị chính, trường học.

Tình nguyện viên phiên dịch sẽ được cử tới giúp đỡ bạn làm thủ tục tại tòa thị chính hoặc các trường học.

◆Đối tượng sử dụng＝Những người nước ngoài đăng ký cư trú tại thành phố Sanda và chưa thành thạo tiếng Nhật, những người đang làm việc trong thành phố Sanda, những người đi học tại các trường trong thành phố Sanda, v.v.

◆Trường hợp sử dụng＝Khi làm thủ tục tại tòa thị chính thủ tục bảo hiểm y tế quốc dân, v.v.), khám sức khỏe tổng quát trẻ nhỏ, công việc liên quan đến tư vấn trao đổi do thành phố tổ chức, thủ tục nhập học hoặc hợp phụ huynh/trao đổi với người giám hộ tại trường học, v.v.

* Trường hợp thời gian dịch quá 4 tiếng hoặc phiên dịch ở bệnh viện không thuộc đối tượng sử dụng.

◆Thời hạn đăng ký＝Muộn nhất 7 ngày trước ngày muốn sử dụng dịch vụ phiên dịch ◆Chi phí＝Miễn phí

Tình nguyện viên biên dịch giúp đỡ dịch giấy tờ nhận từ tòa thị chính, trường học.

Tình nguyện viên biên dịch sẽ giúp đỡ dịch giấy tờ nhận từ tòa thị chính, trường học hoặc giấy tờ nộp cho tòa thị chính, trường học.

◆Đối tượng sử dụng＝Những người nước ngoài đăng ký cư trú tại thành phố Sanda và chưa thành thạo tiếng Nhật, những người đang làm việc trong thành phố Sanda, những người đi học tại các trường trong thành phố Sanda, v.v.

◆Trường hợp sử dụng＝Giấy tờ nộp cho tòa thị chính, trường học hoặc giấy tờ nhận từ tòa thị chính, trường học

* Giấy tờ yêu cầu phải có chữ ký để của biên dịch viên không thuộc đối tượng sử dụng.

◆Thời hạn đăng ký＝Muộn nhất 10 ngày trước ngày muốn có bản dịch

◆Chi phí＝Miễn phí

【Đăng ký và Hỏi đáp】Ban xúc tiến cộng sinh và nhân quyền

☎079-559-5023 FAX: 079-563-7776

E-mail: jinken_u@city.sanda.lg.jp



外国人住民のための「よろず相談窓口」

日常生活でわからないことや困っていることなどの相談に、お気軽にご利用ください。相談は無料です。相談内容の秘密は守ります。

◆日時＝毎月第2水曜日と第4土曜日 10:30～12:30

★10月は14日（水）、24日（土）です。

◆場所＝まちづくり協働センター（電話相談も可能）

◆対応言語＝日本語、中国語、英語

（その他の言語は、事前に相談してください。）

【問合せ】国際交流プラザ(Kokusaikoryu Plaza)

☎079-559-5164 FAX : 079-559-5173

E-mail : kippy-kokusaip@herb.ocn.ne.jp

10:00～17:00（昼休みを除く）火曜日



乳幼児健診 10月

・混雑緩和のため健診日時、受付時間を指定して対象者に個別で通知します。日時厳守にご協力をお願いします。

・変更を希望の方は下記までお問い合わせください。

・健診までに母子健康手帳の保護者欄に必要事項を必ず書いてください。

・警報発令時や災害発生などにより、急に中止する場合があります。ホームページでご確認ください。

“Quầy tư vấn Yorozu” dành cho cư dân người nước ngoài

Xin hãy sử dụng dịch vụ này khi cần tư vấn về những điều bạn không biết hoặc những khó khăn trong cuộc sống hàng ngày, v.v. Miễn phí tư vấn. Chúng tôi sẽ giữ bí mật nội dung tư vấn.

◆Ngày giờ: Thứ 4 của tuần thứ 2 và thứ 7 của tuần thứ 4 hàng tháng, 10:30–12:30

★Tháng 10 sẽ là ngày 14 (thứ 4) và 24 (thứ 7)

◆Địa điểm: Trung tâm hợp tác xây dựng thành phố (Có thể tư vấn qua điện thoại)

◆Ngôn ngữ có thể dùng: Tiếng Nhật, tiếng Trung, tiếng Anh (Với các ngôn ngữ khác, xin hãy trao đổi trước với chúng tôi)

【Hỏi đáp】Plaza Giao lưu quốc tế

10:00 - 17:00 (Trừ thời gian nghỉ trưa) Nghỉ các thứ 3 hàng tuần

☎079-559-5164 FAX: 079-559-5173

Email: kippy-kokusaip@herb.ocn.ne.jp



Khám sức khỏe tổng quát trẻ nhỏ Tháng 10

・Để giảm tình trạng đông đúc, chúng tôi sẽ chỉ định ngày giờ khám và thời gian tiếp nhận, sau đó thông báo riêng cho từng đối tượng. Xin hãy hợp tác bằng việc tuân thủ đúng ngày giờ đã hẹn. Những người muốn thay đổi thời gian, xin hãy liên hệ tới địa chỉ ghi dưới đây.

・Nhất định xin đừng quên ghi thông tin cần thiết vào mục dành cho người giám hộ trong Sổ tay sức khỏe mẹ và bé trước ngày khám.

・Buổi khám có thể bị hủy gấp khi có cảnh báo, hoặc khi xảy ra thảm họa. Xin hãy xác nhận trên trang web của thành phố.

事業名 Tên chương trình	実施日 Ngày thực hiện	対象 Đối tượng tham gia	も もの 持ち物 Đồ mang theo
4 か月児健診 Khám sức khỏe tổng quát trẻ 4 tháng tuổi	10/14, 28 (水 Thứ 4)	2026年6月生まれ Trẻ sinh tháng 6 năm 2026 ※人数制限の関係上、前後することがあります。 *Vì lý do điều tiết số lượng người nên có thể sẽ có thay đổi	母子健康手帳、問診票、バスタオルを持参 Mang theo Sổ tay sức khỏe mẹ và bé, Phiếu câu hỏi tầm soát, khăn bông
9 か月児健診(9～10 か月児) Khám sức khỏe tổng quát trẻ 9 tháng tuổi (Trẻ từ 9–10 tháng tuổi)	10/6, 20 (火 Thứ 3)	2025年12月生まれ Trẻ sinh tháng 12 năm 2025 ※人数制限の関係上、前後することがあります。 *Vì lý do điều tiết số lượng người nên có thể sẽ có thay đổi	
1歳6 か月児健診 Khám sức khỏe tổng quát trẻ 1 tuổi 6 tháng	10/13, 27 (火 Thứ 3)	2025年3月生まれ Trẻ sinh tháng 3 năm 2025 ※人数制限の関係上、前後することがあります。 *Vì lý do điều tiết số lượng người nên có thể sẽ có thay đổi	
3歳児健診 Khám sức khỏe tổng quát trẻ 3 tuổi	10/7, 21 (水 Thứ 4)	2023年8月生まれ Trẻ sinh tháng 8 năm 2023 ※人数制限の関係上、前後することがあります。 *Vì lý do điều tiết số lượng người nên có thể sẽ có thay đổi	母子健康手帳、問診票、目と耳に関するアンケート、尿5cc、バスタオルを持参 Mang theo Sổ tay sức khỏe mẹ và bé, Phiếu câu hỏi tầm soát, Phiếu khảo sát về tai và mắt, 5 cc nước tiểu, khăn bông.
5歳児健診(二次健診) Khám sức khỏe tổng quát trẻ 5 tuổi (Khám sức khỏe lần hai)	10/9, 23 (金 Thứ 6)	2021年4月2日～2022年4月1日生まれ Trẻ sinh ngày 2 tháng 4 năm 2021～ ngày 1 tháng 4 năm 2022 対象となる方には個別で通知します。 Đối tượng thuộc diện áp dụng sẽ nhận được thông báo riêng.	母子健康手帳(健診までに保護者欄に必要事項を記入)、問診票を持参。 Mang theo Sổ tay sức khỏe mẹ và bé (vui lòng điền đầy đủ thông tin cần thiết vào phần dành cho người giám hộ trước khi đi khám) và Phiếu câu hỏi tầm soát.

【問合せ】こども家庭支援センター 母子保健担当
(Kodomokateishiensenta Boshihokentanto)

(三田市総合福祉保健センター) (住所：川除675)

☎079-559-5701 FAX : 079-559-5705

【Hỏi đáp】Bộ phận Phụ trách Sức khỏe Mẹ và Bé -

Trung tâm Hỗ trợ Gia đình và Trẻ em

(Trung tâm bảo vệ sức khỏe thành phố Sanda)

(Địa chỉ: 675 Kawayoke)

☎079-559-5701 FAX: 079-559-5705



Có thể sẽ bị hoãn hoặc bị hủy vì lý do dịch bệnh hoặc thiên tai. Xin hãy xác nhận tại trang web của thành phố hoặc liên hệ đơn vị phụ trách liên quan.